Μαρρων Marrôn

Jos. 11: 1 וַיְהִי כַשְׂמַע יִבִּין מֶלֶךְ-חֲצוֹר
וַיִּשְׁלַח אֶל-יֹזָבֵב מֶלֶךְ מַדּוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ אַכְשָׁף:

Jos. 11: 1 Ὦς δὲ ἤκουσεν Ιαβιν βασιλεὺς Ἀσωρ,
ἀπέστειλεν πρὸς Ιωβαβ βασιλέα Μαρρων
καὶ πρὸς βασιλέα Συμων καὶ πρὸς βασιλέα Ἀζιφ

Jos. 11: 1 Or il est advenu que Yâbîn, roi de 'Hâçôr a entendu (cela) ÷
et il a envoyé vers Yôbâb, roi de Madôn {= "Dispute"} [≠ Marrôn],
et vers le roi de Shimrôn [Symoôn]
et vers le roi de 'Akhshâph [Aziph]¹,

Jos. 11: 5 וַיָּבֹאוּ וַיִּחְנּוּ יַחְדָּו אֶל-מִי מְרוֹם לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל:
וַיַּעֲדוּ כָל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה

Jos. 11: 5 καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι
καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μαρρων πολεμήσαι τὸν Ἰσραηλ.

Jos. 11: 5 Et tous ces rois-là se sont rencontrés / ligués [rassemblés] ÷
et ils sont venus [+ensemble / en un même lieu,]
et ils ont campé [TM+ ensemble] aux eaux de Mérôm [≠ à l'Eau-de-Marrôn],²
pour combattre Israël (...)

Jos. 11: 7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמְּלָחָמָה עִמּוֹ עָלֵיהֶם עַל-מִי מְרוֹם פְּתָאִים
וַיִּפְּלוּ בָהֶם:

Jos. 11: 7 καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ἐπ' αὐτοὺς
ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρρων ἐξάπινα καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὄρεινῃ.

Jos. 11: 7 Et Yehôshou'a et tous les gens de guerre avec lui sont arrivés sur eux,
aux eaux de Mérôm [≠ à l'Eau-de-Marrôn], à l'improviste ÷
et ils leur sont tombés dessus [dans la montagne].

Jos. 12:20 מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְרֹאוֹן אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד:

Jos. 12:20 βασιλέα Συμων, βασιλέα Μαρρων, βασιλέα Ἀζιφ,

Jos. 12:20 le roi de Shimrôn,³ Mer'ôn, TM + [un ÷]
LXX ≠ [le roi de Symoôn, le roi de Marrôn]
le roi de 'Akhshâph [≠ Aziph], TM + [un] ;

¹ 7 km au sud-ouest de Akko.

² Ce nom biblique correspond au sens strict aux sources situées à l'ouest de la vallée dont le nom moderne est "vallée du Houleh", et plus largement à cette vallée, autrefois marécageuse, où un petit lac a été reconstitué.

³ Shimrôn = Semouniyeh, à l'ouest de Nazareth.